

Readings and Prayers, Easter 2 Year A

<p>Collect Almighty Father, you have given your only Son to die for our sins and to rise again for our justification: grant us so to put away the leaven of malice and wickedness that we may always serve you in pureness of living and truth; through the merits of your Son Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس پدرِ قادرِ مطلق، فرزندت را دادی که برای گناهان ما بمیرد و دوباره برای تبرئه ما قیام کرد: یاریمان کن تا نفرت و شرارت را کنار گذاشته همواره خدمتگزار تو باشیم در پاکی حیات و راستی؛ بواسطه شایستگی فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Acts 2:14a, 22-32 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "You that are Israelites, listen to what I have to say: Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know- this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. But God raised him up, having freed him from death, because it was impossible for him to be held in its power. For David says concerning him, 'I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope. For you will not abandon my soul to Hades, or let your Holy One experience corruption. You have made known to me the ways of life; you will make me full of gladness with your presence.' "Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day. Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne. Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying, 'He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.' This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses.</p>	<p>اعمال رسولان ۲: ۱۴، ۲۲-۳۲ آنگاه پطرس با یازده رسول دیگر از جا برخاست و با صدای بلند به ایشان گفت: "ای اهالی اورشلیم، ای زائرینی که در این شهر بسر می برید، گوش بکنید "حال، ای مردان اسرائیلی به من گوش دهید! همانطور که خود نیز می دانید، خدا بوسیله عیسی ناصری معجزات عجیب ظاهر کرد تا به همه ثابت کند که عیسی از جانب او آمده است. از سوی دیگر، خدا مطابق اراده و نقشه های که از پیش تعیین فرموده بود، به شما اجازه داد تا بدست اجنبی های بی دین، عیسی را بر صلیب کشیده، بکشید. ولی خدا او را دوباره زنده ساخت و از قدرت مرگ رهایی داد، زیرا مرگ نمی توانست چنین کسی را در چنگ خود اسیر نگه دارد. "زیرا داود نبی می فرماید: می دانم که خداوند همیشه با من است. خدا مرا کمک می کند. قدرت پرتوان خدا پشتیبان من است. از این جهت دلم از خوشی لبریز است و زبانم دائماً او را سپاس می گوید! زیرا آسودم خاطر هستم که در مرگ نیز در امان خدا می باشم. تو نمی گذاری جانم در عالم مردگان بماند و اجازه نخواهی داد بدن فرزند مقدس تو فاسد گردد. تو به من عمر دوباره عطا خواهی کرد و در حضورت مرا از خوشی لبریز خواهی نمود. "برادران عزیز، کمی فکر کنید! این سخنان را جد ما داود درباره ع خودش نگفت زیرا او مرد، دفن شد و قبرش نیز هنوز همینجا در میان ماست. ولی چون نبی بود، می دانست خدا قول داده و قسم خورده است که از نسل او، مسیح را بر تخت سلطنت او بنشانند. داود به آینده دور نگاه می کرد و زنده شدن مسیح را می دید و می گفت که جان او در عالم مردگان باقی نخواهد ماند و بدنش نخواهد پوسید. داود در واقع درباره عیسی پیشگویی می کرد و همه ما با چشمان خود دیدیم که خدا عیسی را زنده ساخت.</p>
<p>Psalms 16 Protect me, O God, for in you I take refuge. I say to the LORD, "You are my Lord; I have no good apart from you." As for the holy ones in the land, they are the noble, in whom is all my delight. Those who choose another god multiply their sorrows; their drink offerings of blood I will not pour out or take their names upon my lips. The LORD is my chosen portion and my cup; you hold my lot. The boundary lines have fallen for me in pleasant places; I have a goodly heritage. I bless the LORD who gives me counsel; in the night also my heart instructs me. I keep the LORD always before me; because he is at my right hand, I shall not be moved. Therefore my heart is glad, and my soul rejoices; my body also rests secure. For you do not give me up to Sheol, or let your faithful one see the Pit. You show me the path of life. In your presence there is fullness of joy; in your right hand are pleasures forevermore.</p>	<p>مزامیر ۱۶ ای خدا، از من محافظت فرما، زیرا که به تو پناه آورده ام. به خداوند گفتم: "تو خداوند من هستی و جز تو هیچ چیز مرا خوشبخت نمی کند." بزرگان واقعی دنیا کسانی هستند که به تو ایمان دارند، و ایشان مایه شادی من می باشند. آنان که بدنیاال خدایان دیگر می روند دچار دردهای زیادی خواهند شد. من برای این خدایان قربانی نخواهم کرد و حتی نام آنها را بر زبان نخواهم آورد. ای خداوند، تو همه چیز من هستی! تو مال و ثروت من هستی! زندگی من در دستهای تو است. آنچه به من بخشیده ای، عالی است و من از آن لذت می برم. خداوند را شکر می کنم که مرا راهنمایی می کند و حتی شب هنگام نیز مرا تعلیم می دهد. خداوند همیشه با من است! او در کنار من است و هیچ چیز نمی تواند مرا بلرزاند. پس من در امان خواهم ماند و قلب و وجودم از شادی لبریز خواهد شد؛ زیرا تو مرا در چنگال مرگ رها نخواهی کرد و کسی را که دوستش داری نخواهی گذاشت از بین برود. تو راه حیات را به من نشان خواهی داد. حضور تو مرا از شادی لبریز می کند و بودن در کنار تو به من لذتی جاودانی می بخشد.</p>
<p>1 Peter 1:3-9 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ! By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be</p>	<p>رساله ی اول پطرس ۱: ۳-۹ سپاس بر خدا باد، بر خدا که پدر خداوند ما عیسی مسیح است. او به سبب لطف بی پایان و عظیم خود، ما را از سر نو مولود ساخت و عضو خانواده خود گرداند. از اینرو، ما اکنون به امید حیات جاوید زنده ایم، زیرا مسیح نیز پس از مرگ، حیات یافت. خدا نیز برای شما میراثی بدور از فساد و آلودگی و تباهی در آسمان نگاه داشته است، یعنی حیات جاوید را.</p>

<p>revealed in the last time. In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith -- being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire - may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.</p>	<p>و از آنجا که به خدا توکل و اعتماد کرده‌اید، او نیز با قدرت عظیم خود، شما را به سلامت به آسمان خواهد رسانید تا این ارث را دریافت کنید. بلی، در روز قیامت، شما وارث حیات جاودان خواهید شد. پس حال که چنین ارثی در پیش دارید، واقعاً شاد باشید، حتی اگر لازم باشد در این دنیا برای مدتی سختیها و زحماتی را متحمل گردید. این سختیها به منظور آزمایش ایمان شما پیش می‌آید، همانطور که آتش نیز طلا را می‌آزماید و پاک می‌سازد. ایمان شما پس از آنکه وارد کوره آزمایش گردید و سالم بیرون آمد، سبب خواهد شد که در روز بازگشت عیسی مسیح، مورد تحسین و تمجید و تکریم قرار گیرید. با اینکه شما تابحال مسیح را ندیده‌اید، اما او را دوست دارید. اکنون نیز گرچه او را نمی‌بینید، اما به او ایمان دارید؛ و این ایمان چنان شادی عظیمی در قلب شما بوجود آورده که قابل وصف نیست. همین ایمان نیز سرانجام باعث نجات جانانتان خواهد شد.</p>
<p>John 20:19-31 When it was evening on that day, the first day of the week, and the doors of the house where the disciples had met were locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." After he said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples rejoiced when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you." When he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the sins of any, they are retained." But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see the mark of the nails in his hands, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe." A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then he said to Thomas, "Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe." Thomas answered him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe." Now Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book. But these are written so that you may come to believe that Jesus is the Messiah, the Son of God, and that through believing you may have life in his name.</p>	<p>انجیل یوحنا ۲۰: ۱۹-۳۱ غروب همان روز، شاگردان دور هم جمع شدند و از ترس سران قوم یهود، درها را از پشت بستند. ولی ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاده است. عیسی سلام کرد، و زخم دستها و پهلو خود را به ایشان نشان داد تا او را بشناسند. وقتی خداوند خود را دیدند، بی‌اندازه شاد شدند. عیسی باز به ایشان فرمود: "سلام بر شما باد. همچنانکه پدر مرا به این جهان فرستاد، من نیز شما را به میان مردم می‌فرستم." آنگاه به ایشان دمید و فرمود: "روح القدس را بیابید. هر گاه گناهان کسی را ببخشید، بخشیده می‌شود، و هر گاه نبخشید، بخشیده نمی‌شود." "توما" معروف به "دوقلو" که یکی از دوازده شاگرد مسیح بود، آن شب در آن جمع نبود. پس، وقتی به او گفتند که خداوند را دیده‌اند، جواب داد: "من که باور نمی‌کنم. تا خود زخم میخهای صلیب را در دستهای او ببینم و انگشتانم را در آنها نگذارم و به پهلو زخمی‌اش دست نزنم، باور نمی‌کنم که او زنده شده است." یکشنبه هفته بعد، باز شاگردان دور هم جمع شدند. این بار توما نیز با ایشان بود. باز هم درها بسته بود که ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاد و سلام کرد. عیسی رو به توما کرد و فرمود: "انگشتت را در زخم دست‌هایم بگذار. دست به پهلویم بزن و بیش از این بی‌ایمان نباش. ایمان داشته باش." توما گفت: "ای خداوند من، ای خدای من." عیسی به او فرمود: "بعد از اینکه مرا دیدی، ایمان آوردی. ولی خوشبحال کسانی که ندیده به من ایمان می‌آورند." شاگردان عیسی معجزات بسیاری از او دیدند که در این کتاب نوشته نشده است. ولی همین مقدار نوشته شد تا ایمان آورید که عیسی، همان مسیح و فرزند خداست و با ایمان به او، زندگی جاوید بیابید.</p>
<p>Prayer after Communion Lord God our Father, through our Saviour Jesus Christ you have assured your children of eternal life and in baptism have made us one with him: deliver us from the death of sin and raise us to new life in your love, in the fellowship of the Holy Spirit, by the grace of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی خداوند ای پدر ما، بواسطه منجی ما عیسی مسیح فرزندان را برای حیات جاودان مطمئن ساختی و در غسل تعمید ما را با او یکی ساختی: ما را از مرگ در گناه رهایی بخش و ما را در حیات نوین در محبتت پروران، در معیت روح القدس، بواسطه فیض پروردگاران عیسی مسیح.</p>

First Reading: **Acts 2:14a, 22-32**

A reading from the Acts of the Apostles:

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them,

"You that are Israelites, listen to what I have to say:

Jesus of Nazareth, a man attested to you by God with deeds of power,

wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know:

- this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law.

But God raised him up, having freed him from death,

because it was impossible for him to be held in its power.

For David says concerning him,

'I saw the Lord always before me, for he is at my right hand so that I will not be shaken; therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; moreover my flesh will live in hope.

For you will not abandon my soul to Hades,

or let your Holy One experience corruption.

You have made known to me the ways of life;

you will make me full of gladness with your presence.'

"Fellow Israelites, I may say to you confidently of our ancestor David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.

Since he was a prophet, he knew that God had sworn with an oath to him that he would put one of his descendants on his throne.

Foreseeing this, David spoke of the resurrection of the Messiah, saying,

'He was not abandoned to Hades, nor did his flesh experience corruption.'

This Jesus God raised up, and of that all of us are witnesses.

This is the word of the Lord

Second Reading: 1 Peter 1:3-9

A reading from the first letter of Peter

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ!

By his great mercy he has given us a new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, and into an inheritance that is imperishable, undefiled, and unfading, kept in heaven for you, who are being protected by the power of God through faith for a salvation ready to be revealed in the last time. In this you rejoice, even if now for a little while you have had to suffer various trials, so that the genuineness of your faith -- being more precious than gold that, though perishable, is tested by fire - may be found to result in praise and glory and honour when Jesus Christ is revealed. Although you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and rejoice with an indescribable and glorious joy, for you are receiving the outcome of your faith, the salvation of your souls.

سپاس بر خدا باد، بر خدا که پدر خداوند ما عیسی مسیح است. او به سبب لطف بی‌پایان و عظیم خود، ما را از سر نو مولود ساخت و عضو خانواده خود گرداند. از اینرو، ما اکنون به امید حیات جاوید زنده‌ایم، زیرا مسیح نیز پس از مرگ، حیات یافت. خدا نیز برای شما میراثی بدور از فساد و آلودگی و تباهی در آسمان نگاه داشته است، یعنی حیات جاوید را.

و از آنجا که به خدا توکل و اعتماد کرده‌اید، او نیز با قدرت عظیم خود، شما را به سلامت به آسمان خواهد رسانید تا این ارث را دریافت کنید. بلی، در روز قیامت، شما وارث حیات جاودان خواهید شد. پس حال که چنین ارثی در پیش دارید، واقعاً شاد باشید، حتی اگر لازم باشد در این دنیا برای مدتی سختیها و زحماتی را متحمل گردید.

این سختیها به منظور آزمایش ایمان شما پیش می‌آید، همانطور که آتش نیز طلا را می‌آزماید و پاک می‌سازد. ایمان شما پس از آنکه وارد کوره آزمایش گردید و سالم بیرون آمد، سبب خواهد شد که در روز بازگشت عیسی مسیح، مورد تحسین و تمجید و تکریم قرار گیرید. با اینکه شما تابحال مسیح را ندیده‌اید، اما او را دوست دارید. اکنون نیز گرچه او را نمی‌بینید، اما به او ایمان دارید؛ و این ایمان چنان شادی عظیمی در قلب شما بوجود آورده که قابل وصف نیست. همین ایمان نیز سرانجام باعث نجات جانتان خواهد شد.

This is the word of the Lord